

SEFARAIRES

Aires de SEFARAD desde BUENOS AIRES

BOLETÍN MENSUAL - No 6/ Octubre 2002

Distribución sin cargo por correo electrónico

sefaraire@datafull.com (NUEVO E-MAIL)

Creación y Dirección:

Arq. Luis León

Asesores de Dirección:

Sr. José Mantel, Dr. Nisin Mayo y Dr. Santó Efendi
(desde EEUU)

Escriben en este número:

Santó Efendi, , Hélène Gutkowski,

Carlos A. León, Beatriz Masliah

José Mantel, Nissin Mayo y Luis León

Declarado de "Interés Cultural" por el Departamento
de Cultura de AMIA (Asoc. Mutual Israelita Argentina)

Editorial

Conservar y difundir la lengua y la cultura judeo-españolas

La "Resolución para la Conservación y la Promoción de la Lengua y la Cultura Judeo-españolas", difundida al finalizar el Coloquio en la sede de la UNESCO en París (17 y 18 de junio de 2002), señala la tarea central a desarrollar por toda entidad, centro de estudios y órgano de difusión especializado, como forma de recuperar, afianzar y preservar el patrimonio cultural de los sefardíes de origen judeo-español. Este evento fue de suma importancia y su aporte a través del mencionado documento, señala cuatro vías de acción: a) la enseñanza, señalando que es necesario mejorar la infraestructura para dicho propósito, formando profesores, confeccionando publicaciones, material universitario (diccionarios, gramáticas, etc.), apertura de cursos de ladino para todos los niveles escolares incluso en grabaciones de audio y video, etc.

b) publicaciones, alentar la edición de libros y publicaciones en judeo-español-ladino, crear editoriales en la lengua, publicar catálogos de libros en ladino, monografías y antiguos diccionarios, colecciones bilingües de textos literarios. Publicar material para niños y jóvenes, concursos literarios en judeo-español, catálogos por Internet, etc.

c) la conservación y difusión: intensificar el registro de cuentos, canciones y proverbios judeo-españoles y la creación de un catálogo de colecciones, favorecer y difundir grabaciones del patrimonio cantado, enriquecer los museos que existen y crear nuevos, apoyar la representación de obras de teatro en ladino, crear archivos audiovisuales, etc.

d) la transmisión: Intensificar el trabajo a través de Internet, aprovechando las posibilidades que ofrece, crear itinerarios culturales de los centros del judaísmo sefardí, apoyar los centros universitarios europeos en sus trabajos sobre el tema, crear un centro patrocinado por la UNESCO, para la coordinación de iniciativas en este sentido.

Estas medidas recomendadas, deben ser tomadas y decodificadas adecuadamente por cada uno de nosotros, pues su éxito y repercusión se deberá en parte a las grandes decisiones, y, en mayor porcentaje, a la suma de infinitas acciones pequeñas de muchas personas, las cuales están al alcance de nuestras manos, y debemos comenzar a partir de ahora. Por eso SEFARAIRE adhiriendo en su totalidad a esta Resolución, llama a sus lectores a iniciar también su tarea.

Para esto nos permitimos aconsejar las siguientes medidas prácticas.

- 1) Cada casa es un museo: dar valor a todo objeto, material escrito o gráfico que haya en el hogar, que pertenezca al pasado de la familia, guardándolos en un lugar especial, para evitar su deterioro, asignándole el sentido testimonial que tiene. Luego, intentar ubicarlo en la época y lugar de origen, su propietario o comprador (abuelo, tío, etc.), y conocer el uso que tuvo. Identificar fotos consignando en el sobre en que se las guarde, los datos de las personas que aparecen. Recuperar cartas, tarjetas o cualquier escritura en judeo-español.
- 2) Testimonio en vivo: Grabar en video o al menos en cassette canciones, historias y expresiones que recuerden de sus padres o abuelos, agregando observaciones y aclaraciones sin preocuparse por el resultado artístico o la belleza sonora, lo más valioso es el contenido. Y por supuesto entrevistar a cualquier pariente o conocido que por su edad avanzada mantenga en su memoria acontecimientos que refieran a su estadía e inmigración de una ciudad del Imperio Otomano donde residieron los sefardíes. Registrando sus vivencias, características de la vida en el lugar, recuerdos del viaje, y de los primeros años de su adaptación al nuevo país, la forma en que se organizaban como Comunidad, etc.
- 3) Pequeñas acciones: incorporar a la vida cotidiana pequeños signos de estas acciones, y esto queda librado a vuestra exclusiva creatividad, por ejemplo, enseñar al menos una canción a los jóvenes o niños, emplear algún saludo habitual en judeo-español, ubicar objetos y fotos en la casa, evitando que cumplan el frecuente papel de molestos

colgantes, tratando de explicar su origen e historia, cambiándolos de sitio, renovándolos por otros, de manera de que puedan ser vistos por los más jóvenes como símbolo de identidad.

Ofrecemos, dentro de nuestras posibilidades, ayudarlos a desarrollar estas acciones, que seguramente los enriquecerá y alegrará, tratando de colaborar en la identificación de objetos, traducción de cartas, aportando ideas de cómo clasificarlos, etc. Para eso, les pedimos que se comuniquen a nuestro nuevo mail, enviando en lo posible las fotos o copias de escritos (por scanner) motivos de las consultas.

Los saludo afectuosamente, despidiéndome hasta el próximo número

Luis León

El Encuentro

Por Hélène Gutkowski (*)

Hace menos de dos meses tuvo lugar bajo el patronazgo de la UNESCO en París, un coloquio destinado, en primer lugar, a establecer el estado actual de la lengua judeo-española y, en una segunda instancia, a crear un programa para rescatar dicha lengua y a revitalizarla junto a la cultura sefardí que le dio su existencia. Dicho encuentro se realizó dentro del declarado "Año de las Naciones Unidas para el Patrimonio Cultural", razón por la cual el organismo internacional brindó su espacio físico. Este evento fue ideado dos años atrás por Arie Gavia, embajador de Israel ante la UNESCO y llevado a buen fin por su sucesor, Yizhak Eldán, y por los señores Jean Carasso y Moshé Shaúl, dos personas relevantes en el ámbito de la salvaguarda de la cultura sefardí dado que el primero es creador y director de *la Lettre Sepharade* y el segundo, vicepresidente de la *Autoridad Nacional para el Ladino* y director de *Akí Yerushalaim*, única publicación totalmente escrita en *djudesmo*.

Once fueron los países que apoyaron la acción de los tres organizadores y 33 los representantes que, en nombre de las comunidades de trece países distintos, aportaron el resultado de sus trabajos y sus propuestas. Cinco embajadores hicieron, con su presencia, que la convocatoria sea aún más relevante; en cuanto a la Argentina, estuvo representada por la Sra. María Ruth de Goycochea, ministro de nuestra Delegación Permanente ante la UNESCO.

Entre los muchos conceptos relevantes que se vertieron en los discursos inaugurales, debe destacarse la frase del representante del Director general de la UNESCO, el japonés Koichiro Matsuura: "El peligro de desaparición en el cual se encuentra el judeo-español no se materializará debido al colosal esfuerzo de todos estos hombres y mujeres que se están movilizan en París, en Istanbul, en Jerusalén o en Buenos Aires tras una clarísima meta: preservar este eslabón que es parte de la Herencia Cultural Universal".

José María Ballester, responsable de la Cultura y Patrimonio en el Consejo Europeo, trajo en su discurso la referencia al trabajo de Nathan Weinstock y Haim Vidal Sephiha (1), lingüistas que cinco años antes de este simposio, por encargo del *Bureau Européen pour les langues minoritaires*, ya habían proyectado el judeo-español y el idish al status de lenguajes históricos, sentando las bases para que ambos llegaran a ser reconocidos como lenguas europeas. En la lucha por la supervivencia de los dos idiomas, el primero corre con significativa desventaja debido, en primer lugar, a que la cultura sefardí no ha tenido el aporte de la novelística que al idish le permitió proyectarse al mundo centroeuropeo del siglo XIX y, en segundo lugar, a que la transmisión del *djudesmo se ha hecho*, fundamentalmente, de manera oral, sin enseñanza sistemática ni reglas gramaticales u ortográficas, lo que ha dado lugar, en los últimos años y cuando de unificar su escritura se trataba, a muy serias controversias.

Con todo, considerando el creciente interés que, desde la conmemoración de los 500 años de la expulsión de España, despiertan tanto la cultura sefardí como el idioma judeo-español, los 33 expositores hicieron una evaluación alentadora del estado actual de esta lengua. Debió lamentarse, sin embargo, la falta de representación de los judíos marroquíes dado que su idioma (la haketía) tiene, sin duda alguna, las mismas fuentes culturales que el judeo-español del ex-Imperio Otomano.

Fue condición de los organizadores de que las exposiciones se desarrollaran exclusivamente en francés y judeo-español. En la presentación que se me había solicitado, hablé de la historia de la inmigración sefardí a la Argentina y de las características de esta comunidad en la actualidad haciendo especial hincapié en lo que es y hace CIDICSEF para el rescate de la cultura sefardí y su transmisión. La revista *Sefárdica* de la cual recalqué los lineamientos y objetivos y de la cual había llevado varios ejemplares, tuvo, llamativamente, una gran demanda y fue requerida por muchos para su consulta. En una segunda instancia, y dado que era la única representante de Latinoamérica, me tocó presentar un cuadro de las actividades culturales que se llevan a cabo en otros países del cono sur en el mismo afán de revitalizar la lengua judeo-española.

(*) Hélène Gutkowski es investigadora sobre el tema, miembro de CIDICSEF y autora del célebre libro "Érase una vez... Sefarad".

(1) La autora de este artículo, tradujo al castellano el trabajo mencionado, titulado "*Yiddish et judeo-español. Un héritage européen*" para la revista *Sefárdica* XII que edita el CIDICSEF

BARCELONA, 14 – 17 DE OCTUBRE 2002 / 5763
El Congreso Sefarad Mundial

por Santó Efendi
 (desde Maryland, USA, para SEFARaires)

Luego de 510 años España nos vuelve a sorprender. Esta vez más gratamente que en 1492, con un nuevo y ambicioso proyecto. Se trata de estimular las inversiones sefardíes en España, estableciendo, simultáneamente, un puente a través del tiempo capaz de unir múltiples siglos de vida y cultura en Sefarad, con el mundo y la cultura del presente español. En el sitio de Internet www.congresosefarad2002.org bajo el lema: "en el universo sefardí continúa sin ponerse el sol", vemos la imagen de una llave. Ésta simboliza la que nuestros mayores llevaron consigo al exilio cuando expulsados, salieron de la patria española en 1492 con la tremenda angustia de verse perseguidos, simplemente por querer conservar su cultura, su religión y su estilo de vida.

El evento está organizado por la flamante Fundación Congreso Sefarad Mundial, que se propone crear un Instituto de Cooperación Internacional Sefardí (ICIS). La Fundación es una institución permanente encargada de conducir y ejecutar las resoluciones del Congreso. Realizará una acción continua y sostenida en el tiempo, para llevar a una realidad dichas resoluciones.

El Congreso permitirá reunir en tierras de Sefarad, al cabo de cinco siglos, líderes sefardíes de muchos países, que enfocarán múltiples hechos históricos: la intolerancia y persecuciones que culminaron en la expulsión, la ulterior creación de comunidades sefardíes en muchos otros países y el desarrollo de vínculos entre esas comunidades bajo el común denominador de la cultura Sefardí. Adicionalmente, la Fundación organiza un Forum Económico Internacional que posibilitará a políticos y empresarios analizar el momento actual y proyectar una estrategia de futuro desarrollo económico global como factor determinante de la paz mundial.

Este Congreso es de suma importancia, pues reunirá por primera vez, autoridades nacionales de varios países y representantes del mundo académico y empresarial para posibilitar un potencial acercamiento del mundo sefardí a la Sefarad de hoy. Por primera vez, asistimos a un hecho notable, realmente histórico. Veremos debatir, bajo un mismo techo, asuntos de interés sefardí por los presidentes de España, Turquía e Israel y autoridades de gobierno e instituciones académicas y económicas de muchos otros países, incluyendo Alemania, Bélgica, Brasil, Bulgaria, Canadá, Colombia, Croacia, España, Estados Unidos, Francia, Grecia, Guatemala, Holanda, Hungría, Israel, Italia, Méjico, Panamá, Polonia, Portugal, Rumania, Sud África, Suecia y Uruguay.

CELEBRACIÓN DE DOS FECHAS ESPECIALES en Buenos Aires

Nuestros trabajos de investigación en la historia y cultura de los sefardíes de Buenos Aires, se basa fundamentalmente en el aporte de nuestros informantes. Ellos nos entregan datos, fechas, historias y nombres extraídos de su memoria, con la conciencia de traspasar las barreras de su existencia y proyectar ese material a las futuras generaciones. Son inmigrantes llegados al Río de la Plata (ya muy pocos) o hijos de ellos. En tres meses cumplen año dos mujeres, que con dulzura y prodigiosa memoria nos contaron sus historias personales durante el 2002. Por eso queremos presentárselas a través de una foto reciente y sus datos personales.



CUMPLIO 101 años el 15 de agosto, la señora
Diamante Haim de Campea

Nacida en 1901 en la isla griega de Lesbos en el mar Egeo, emigró sola a Buenos Aires. En su único viaje a Izmir desde su pueblo natal, la sorprendió la revolución que le impidió regresar a su hogar por dos años. Recuerda haber visto a Kemal Ataturk desfilando en su caballo blanco en esa oportunidad.



SE APRESTA A FESTEJAR LOS 100 AÑOS en octubre, la señora
Luna Algaze de Mayo

Nacida en Aidyn, en 1902, se crió en la ciudad de Izmir donde vivió hasta su pubertad. Regresó a su ciudad natal, pero quedaba un joven pendiente de ella, quien pide su mano y debido a la edad no se la conceden. Tiempo después al regresar, es aceptado y en poco tiempo contrajeron enlace. El largo viaje en barco para la Argentina, en carácter de inmigrantes, resultó ser al mismo tiempo, su luna de miel.

LA ESPAÑA DE LAS TRES CULTURAS Recreando la armonía

por Luis León

Apostando a un anhelo de mayorías, y nadando contra la corriente del momento, se produjo al finalizar el mes de julio un encuentro donde confluyeron representantes y público de origen cristiano, judío y musulmán. Este simple hecho merece en sí, expresiones de sorpresa y admiración, pero mucho mejor es saber que su resultado fue muy productivo tanto por el clima en sí de la reunión, como por los aportes que las intervenciones han dejado.

La jornada se desarrolló en el Centro Cultural San Martín, lugar de encuentro de múltiples y prestigiosos eventos culturales de la ciudad de Buenos Aires. En la sala AB se encontraron diplomáticos, autoridades del gobierno de la Ciudad, representantes de las tres creencias, y dirigentes comunitarios e intelectuales conocidos. Convocaron el CIDICSEF (Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefaradí), el Centro Islámico de la República Argentina, y la Comisión de Ecumenismo y Diálogo Interreligioso de la Arquidiócesis de Bs.As., y el numeroso público fue una respuesta auspiciosa del valioso resultado final.

EL DESARROLLO TEMÁTICO

Se formaron paneles, donde el historiador Mario Cohen junto a la filósofa Celina Lértora Mendoza y el Prof. Ricardo H. Elía, desarrollaron el primero denominado: "Sefarad-Alándalus: una historia común". Más adelante estuvo a cargo del padre Horacio Varela Roca, el rabino Felipe Jaffe y el Sr. Omar Abboud por el culto Islámico el desarrollo de "La espiritualidad de las tres culturas".

La asistencia de los embajadores del Líbano y de Egipto, el titular del Centro Islámico, los presidentes de las entidades judías DAIA y AMIA, y el saludo enviado por el cardenal Jorge Bergoglio, arzobispo de Buenos Aires, reconfirmó el clima de valoración de la cultura y la convivencia que el evento deseaba obtener.

LA DECLARACIÓN

Las tres entidades organizadoras del encuentro Sefarad-Alándalus, La España de las Tres Culturas, con la participación de la Confraternidad Judeo-Cristiana, elaboraron una declaración que por la trascendencia reproducimos más adelante.

Este artículo sería una simple descripción de una noticia ya pasada, si no fuera dirigido a informar que el evento no finalizó con esta declaración, sino que fue el comienzo para trabajos conjuntos entre los diferentes representantes, quienes piensan publicar parte del numeroso material obtenido. Allí se puede descubrir fácilmente un sinnúmero de pensamientos del camino espiritual común de las tres religiones monoteístas, donde se asientan las normas básicas de convivencia con que se estructura la vida en sociedad de los seres humanos sobre la tierra.

Sucedió tan sólo en Buenos Aires, capital de una república al sur de Latinoamérica, pero nos marca que es posible, que más allá de los enfrentamientos y la intolerancia justificada con fundamentos de superficie, hay un mundo más profundo e importante, basado en el amor a los semejantes y a la cultura, y en la convivencia que busca y rastrea, trayendo al siglo XXI momentos en que la historia encontró a judíos, musulmanes y cristianos conviviendo como un solo pueblo, creando la herencia de la que por siglos todos bebimos.

DECLARACIÓN DE BUENOS AIRES

Las entidades organizadoras del Encuentro SEFARAD – ALÁNDALUS – LA ESPAÑA DE LAS TRES CULTURAS:

- La Comisión de Ecumenismo y Diálogo Interreligioso de la Arquidiócesis de Buenos Aires,
- El Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefardí. CIDiCsef,
- El Centro Islámico de la República Argentina,
- Con la participación de la Confraternidad Judeo – Cristiana,

CONSIDERAN:

Que en Buenos Aires conviven desde hace más de un siglo importantes comunidades cristianas, judías y musulmanas. Que esta convivencia puede tomarse como ejemplo y antecedente para otras regiones del Mundo actual.

Que durante varios siglos de la Edad Media hubo en Sefarad-Alándalus, la España de las tres culturas, etapas de convivencia que deben ser resaltadas y estudiadas.

Las instituciones firmantes son plenamente conscientes de que existen numerosos puntos en común en el pensamiento de las tres religiones monoteístas y que por diversas razones históricas no han sido estudiados debidamente.

Las instituciones coinciden en que los desacuerdos, disputas y guerras religiosas, si bien algunas han sido producto de desacuerdos doctrinales, en mayor medida lo fueron por las luchas por el poder y el dominio geográfico, cultural y económico. Las creencias religiosas naturales en los seres humanos han sido instrumento de gobernantes de todas las épocas para reforzar su poder.

Las tres religiones participan de una ética común que proviene de los Diez Mandamientos y la tradición Abrahámica. Aunque con matices diversos, tienen similares puntos de vista en varios aspectos: amor al prójimo, solidaridad con el desamparado, respeto por el extranjero, valoración de la santidad de la vida, prohibición del suicidio, respeto por la familia y la búsqueda del conocimiento

POR TODO ELLO, ACUERDAN:

Dar continuidad a la presente comisión organizadora, la que podrá ser engrosada con los que participen de estas ideas. A partir de ahora la comisión tendrá, entre otras funciones, las siguientes:

1. Hacer todos los esfuerzos necesarios para profundizar el estudio de las coincidencias entre las tres religiones monoteístas, sin olvidar las disidencias.
2. Estudiar los períodos de convivencia entre las tres culturas para ayudar a encontrar motores de acercamiento entre los pueblos.
3. Fomentar los estudios tripartitos en áreas en común.
4. Apoyar la realización de encuentros literarios, artísticos, científicos y deportivos ,en el que intervengan miembros de las tres religiones.
5. Publicar folletos, revistas y libros que informen sobre las coincidencias en materia religiosa e histórica.
6. Promover nombres de calles, monumentos, plazas, alusivos a la convivencia.

Firmado: *Mario E. Cohen, Presidente de CIDICSeF; Omar Abboud Centro Islámico de la República Argentina; Presb. Fernando Giannetti, Comisión de Ecumenismo y Diálogo Interreligioso de la Arquidiócesis de Buenos Aires.*

REVISTA : La Lettre Sepharade

Hemos recibido los números 42 y 43 de la importante publicación francesa sobre temas sefaradíes. El primero es un número especial, dedicado a la lengua y cultura Sefaradíes, con inclusión de varios documentos gráficos de gran valor documental. Hermosas fotos testimoniales sobre diferentes sitios en ciudades del Imperio Otomano, personajes de las distintas comunidades con atuendos típicos del lugar y de la época. En el otro número (N°43), puede leerse un relato de Matilde G. De Bernatán: *Rekadros de mi chikés en Buenos Aires*, narrando la experiencia de su familia y sus vivencias infantiles en el barrio de Villa Crespo, donde su abuelo paterno fundó junto con el Sr. Emanuel la *Keilá* Sefaradí de Villa Crespo (coincide temáticamente en parte, con el artículo del último SEFARAIRE " De cómo un...). Además se incluyen otros artículos de interés en bibliográficas, y las secciones *Etudes*, *Revues*, *Muestra Lingua* y la dedicada a música. Dejo para el final la mención del primer artículo, dedicado a la Resolución en el Coloquio que tuvo lugar en París los días 17 y 18 de junio de este año, con que comienza nuestro editorial. En él se incluye en francés, el texto completo.

La Lettre Sepharade N° 43 de setiembre de 2002, con veinte páginas de formato A4, ofrece un material de sumo interés para el público interesado en la cultura judeo-española, la edición francesa tiene como correo electrónico LETTRE.SEPHARADE@wanadoo.fr y la edición americana lettresepharade@earthlink.net

DJUDESMO / DJUDESMO / DJUDESMO / DJUDESMO / DJUDESMO / DJUDESMO / DJUDESMO

Otro idioma dentro del *djudesmo*

por Luis León

El judeo-español tiene ciertos vocablos que son empleados exclusivamente en situaciones especiales, donde el humor de una conversación normal se modifica convirtiéndose en tensa e irritante. Son palabras del léxico corriente que se aplican en estas situaciones especiales deformándolas o agregándoles letras para que sean recibidas como despectivas o agresivamente “autolamentantes”.

Las siguientes son algunas de las más corrientes:

Nublo/a, reemplaza a “*novio / a*”, quizá para que se perciba apocopada con “nublado” significando por asociación: oscuro, opaco. Se emplea cuando el padre o la madre están disgustados con su hijo/a por la pareja elegida para noviar, y que no cuenta con el debido *placet*.

Casuflarse sustituye a “casarse”. La terminación puede asociarse con inflarse. Era usual cuando un casamiento anunciado no era aprobado por consenso familiar.

Mudre/pudre reemplaza a “madre/padre”. La terminación permite asociarlo despectivamente con mugre o la conjugación del verbo podrir, es más notable en el vocablo sustitutivo de padre. Estas palabras eran incorporadas en momentos de ira dentro de una conversación familiar, casi siempre usadas por parte de los padres cuando se dirigían a sus hijos, donde este término hacía más autolamentante el rol del adulto.

Patladear significa “reventar” reemplaza en estas ocasiones a “comer”. Se incorporaba cuando la hora de la comida llegaba en medio de una disputa o choque entre padres e hijos.

Vengaciones empleada en lugar de “vacaciones”, apocopada con “venganza”. Muy usada por las madres entre sí para referirse a las vacaciones escolares en que tendrían que soportar a los hijos haciendo barullo y entorpeciendo en las tareas domésticas durante todo el día. Cabe recordar aunque esté fuera del tema una frase muy recordada aún por las generaciones actuales sefaradíes judeo-españolas, y es: *otur burdá*. Proviene del turco y significa “teneme acá”. A veces inclusive se la empleaba en su versión castellana “**teneme acá**”, y servía para alejar a los niños que estorbaban en la cocina, diciéndoles que fueran a otra habitación donde estaba la abuela o la tía y le pidiera “un poco de *oturburdá*”, clave para que el adulto lo retuviera el mayor tiempo posible hasta que la madre terminara su trabajo. **Arrematarse** sustituye a veces a “irse” asociable con “matarse” o “rematarse”, y surgía al referirse a una persona no grata que permanecía más del tiempo deseado como por ejemplo: una persona no grata que permanecía más del tiempo deseado como el “*nublo*” de la *isha* (hija) o de la *dula* (empleada doméstica).

Esta especie de *argot*, se emplea frecuentemente en el *djudesmo*, y aparece en una conversación que torna a un clima irritante. Es casi siempre empleada por los adultos, cuando la ira se dirige a los menores, generalmente ante actitudes no aprobada por ellos. De esta manera, sin levantar siquiera la voz, los hijos se enteraban de qué forma era recibida dentro del seno familiar la noticia que encontró novia o que decidió casarse sin el debido permiso.

También se agregaban palabras para exaltar el humor, incorporándolas a refranes de uso corriente, como por ejemplo:

*Nadie sabe lo ke ay dentro de la oia, sino la **enremó** (desgraciada) *cuchara ke la menea*, (la palabra destacada en negrita, es un agregado empleado exclusivamente cuando el refrán en vez de referirse a una conversación sobre acontecimientos de la vida, hacía referencia a su propia situación).*

Asociando este fenómeno del habla cotidiana, vimos los referidos a las “nueras” en SEFAR*Aires* Nº4, y podrían extraerse conclusiones sobre las tensiones que solían aparecer en la relación entre generaciones. La bondad de las nueras, era puesta en duda por la suegras, y a los hijos no se les admitía acciones que “debían” ser refrendadas por los padres. Incluyo algunos refranes que afirman este concepto.

De chikos kantaricos (cantaritos) de miel, de grandes kantaricos de yiel(hiel).

Kría kuervos para ke te kiten los oshos. (igual que su equivalente español)

Kuando el padre da, ríe el padre i ríe el isho, ma kuando el isho da, iora el padre i iora el isho

Ishos criar es fierro mashcar

Cuentos y Poemas / Cuentos y Poemas / Cuentos y Poemas / Cuentos y Poemas

CUENTO

Hace quinientos años

por Carlos A. León

No podría dejarla. La amaba tan profundamente que todo en ella le atraía siempre, su cuerpo, sus ojos, su modo de caminar. Pero sabía que esa noche expiraba el plazo. Debía decidir entre las tres muertes. Irse para siempre de Granada, quedarse como católico nuevo o morir como judío en España.

Sus tres senderos eran también los de Inés, su novia granadina, que nació católica, pero como él, profesaba la religión del amor. Quedaban solamente doce horas de plazo, el edicto de expulsión era severísimo. En doce horas debía alcanzar la frontera.

Sus padres y hermanos, sus tíos y primos, lo aguardaban en el último pueblo antes de llegar a Portugal. Lo esperarían hasta último momento. No podrían soportar dejar a Isaac. Era la luz de la vida. Era el más fuerte al momento de pensar. Era el tierno, el incansable Isaac. Era, quizá, el que los conduciría durante el éxodo, el que llegaría en algún momento a algún lugar y se establecería. El que algún día podría relatar la desgracia, el que seguramente algún día volvería a España.

Pero Isaac estaba sin fuerzas. El amor era el fuego que lo alimentaba. Sin Inés no podría afrontar lo que le esperaba. Se había desprendido ya de todo lo que tenía. De su parcela de tierra, de sus ovejas mimadas, de sus instrumentos de trabajo. De sus libros, que atesoró con tanto cuidado.

Le entregó todo a Juan, su amigo del alma, a quien la partida de Isaac le quitaba una parte de su vida. Se quedó con un poco de ropa, con su inseparable flauta y con su cuchillo, con el que enfrentaría a todo lo que fuere, a los soldados del reino si se quedaba, a los bandidos o a las fieras de los caminos, si se iba.

Aguardaba con locura los pocos minutos que quedaban para verse con Inés, para tomar juntos la última decisión. Y llegó el momento. Divisó la figura de Inés entrando al sendero que conducía a su escondite. ¡Qué hermosa estaba!

Se abrazaron y besaron profundamente. Para Inés no había tres caminos a la muerte. En uno de ellos existía posibilidades de sobrevivir. Había que irse ya, juntos.

No esperó respuesta. Isaac enmudeció. No podía creer lo que veía y escuchaba. Era cierto que no existían límites para amarse.

Los amigos más íntimos de Isaac e Inés los esperaban en el barranco del río, en el lugar de tantos encuentros.

Allí estaba el gran Juan y su hermano Martín. Estaba Benedicta, la hija de Abraham el converso. Estaban sus amigos Fernando y María, hijos del segundo oficial de la alcaldía, que conocían los pocos lugares que quedaban para escapar.

Les entregaron un atado con comida y cartas. Se abrazaron y besaron. Los empujaron al camino del exilio.

Isaac e Inés se dieron vuelta por última vez. Vieron que anochecía en Granada, vieron el último adiós de los amigos.

Admiraron la belleza de Andalucía, de los olivos y trigales en las ondulaciones del valle.

Sabían que volverían. No había ahora límites para sobrevivir, no había límites en el tiempo: un año, veinte años, quinientos años.

DIÁLOGO

(poema)

por Beatriz Mazliah (*)

Dime ¿ isha de ken eres tú?
¿De kualo es ke me miras
kon terneza
desde el fondo de mis oshos?

Kale ke sea
la isha de mi madre,
Luisa, la del l'alma grande
porke tienes su mesmo
mapa de arugas
en el pecho.

Kale ke seas
la nieta de mi abuela,
Viktoria, la de la tristeza mansa,
porke kruza su sombra
por tu frente.

Kale ke seas ió,
la adjena,
ma kon la vida tresdoblada.

(*) Beatriz Masliah es poetisa y escultora. Tiene varios libros p
castellano. Forma parte del seminario permanente de Cultura
CIDICSEF, y sus poemas figuran en antologías editadas en el extranje

1492

El 12 de octubre se cumple otro aniversario del descubrimiento de América en 1492, acontecimiento tan trascendente para la cultura occidental como trágico para las culturas indígenas americanas, que comenzaron a ser destruidas a partir de ese momento. También para los judíos sefaradíes que habitaban la península Ibérica, ese mismo año se convertía en una epopeya de dolor en su historia, pues el Edicto de Expulsión, los condenó a abandonar la tierra que habitaban desde muchos siglos atrás. Por eso creemos una buena ocasión incluir en este número las partes principales de la Respuesta de Isaac Abravanel al Edicto de Expulsión (*)

L. L.

Sus Majestades:

Abraham Senior y yo agradecemos esta oportunidad para hacer nuestra última expresión en palabras llevando la voz de las comunidades Judías que nosotros representamos, condes, duques y marqueses de las cortes, caballeros y damas nos dan gran honor cuando un judío es llamado a asistir por el bienestar y seguridad de su pueblo.

Pero es una mayor desgracia cuando el Rey y la Reina de Castilla y Aragón y por supuesto de toda España tiene que buscar su gloria en gente inofensiva.

Encuentro muy difícil comprender como todo hombre judío, mujer, y niño pueden ser una amenaza a la fe católica.

Muy fuertes pero demasiados fuertes cargos.

¿Es que nosotros lo destrozamos?

Es todo lo opuesto. ¿No estáis Vos admitiendo en este edicto a confinar a todos los Judíos en lugares restringidos y de tantas limitaciones en nuestros privilegios legales y sociales sin mencionar obligándonos a usar disturbios humillantes?. ¿No fueron suficientes las opresiones impuestas, no nos aterrorizó con su diabólica Inquisición?. Déjeme hacer esta materia perfectamente dura para todos los presentes, no dejaré caer la voz de Israel en este día.

Escuchad, Oh los cielos y adjudique escuchar, Rey y Reina de España por mi persona Abravanel dirigirme a Vos y yo y mi familia somos descendientes directamente del Rey David verdadera sangre real la misma sangre del Mesías corre por mis venas. Es mi herencia y yo lo proclamo en nombre del rey de Israel.

En nombre de mi pueblo, el pueblo de Israel, los escogidos por Dios declaro inocentes y sin culpa de todos los crímenes declarados en este abominable edicto y el crimen y la trasgresión es para Vos no es para nosotros soportar el decreto sin juzgar que Vos habéis proclamado hoy será su derrota y este año en el cual imagina como año de la gran gloria será la vergüenza más grande de España. Siendo recompensa de esta virtud individual, siendo bien reconocido que la palabra de ...es su cometido apropiado para las buenas obras de modo adicional cuando acto inapropiado se cometiera que la reputación de la persona sufriría. Y cuando Reyes y reinas cometen hechos dudosos se hacen daño a ellos mismos. Y como bien dice entre más grande la persona que comete un error el error es mayor.

Errores si son reconocidos temporalmente pueden ser corregidos y el ladrillo que soporta la estructura endeble puede ser vuelto a colocar en la posición correcta así como un edicto errado si es cambiado a tiempo puede ser corregido pero objetos religiosos han aventajado la razón y malos consejos han precedido justo razonamiento. El error de este edicto será irreversible lo mismo que estas obligaciones que proclaman el Rey y la Reina míos, escuchadme bien: error ha sido su error profundo inconcebible como España nunca ha visto hasta ahora. Vos sois los únicos responsables que dan armas del poder de una nación como las artes y las letras dan las pautas de sensibilidad más refinadas.. "

Abravanel presenta con crudeza su acusación, y continúa defendiendo no sólo a su pueblo, sino a la riqueza de la cultura. del momento

"... ¿Con qué autoridad los miembros de la Iglesia desean ahora quemar la inmensa biblioteca Árabe de este gran palacio moro y destruir sus preciosos manuscritos porque, es por su autoridad mi Rey y mi Reina.

En lo más profundo de sus corazones Vuestras mercedes han desconfiado del poder del conocimiento y Vuestras Mercedes has despertado sólo el poder . Con nosotros los Judíos es diferente. Nosotros los Judíos admiramos y estipulamos el poder del conocimiento. En nuestros hogares y en nuestros lugares de rezo, el aprendizaje es una meta practicada por toda una vida, aprendizaje es nuestra pasión que dura mientras existimos; es el corazón de nuestro seres la razón de acuerdo nuestras creencias para los cuales hemos sido creados. Nuestro agresivo amor por aprender pudo haber contrabalanceado su excesivo amor por el poder. Nos pudimos haber beneficiado de la protección ofrecida por nuestras armas reales y Vos os pudieseis haber beneficiado de nuestros adelantos de nuestra comunidad y el intercambio de conocimientos, y digo que nos hubiésemos ayudado mutuamente.

Así como se nos ha recordado nuestra falta de poder de modo que su nombre sufrirá de las fuerzas de un desequilibrio que Vuestras Mercedes han dado su idea. Por centurias futuras, vuestros descendientes pagarán por sus

apreciados errores presentes. Vuestras Mercedes verificarán y la nación se transformará en una nación de conquistadores. Buscando oro y riquezas, viviendo por la espada y reinando con puño de acero..."

Emplea conceptos duros, palabras sentenciosas pero que guardan continuamente el sentido esclarecedor, llamando a reflexionar y defendiendo los siglos de cultura y creación.

"...¿Con qué autoridad los miembros de la Iglesia desean ahora quemar la inmensa biblioteca Árabe de este palacio moro y destruir sus preciosos manuscritos porque, es por su autoridad mi Rey y mi Reina. En lo más profundo de sus corazones Vuestras Mercedes han desconfiado del poder del conocimiento, y Vuestras Mercedes han respetado sólo el poder. Con nosotros los judíos es diferente. Nosotros los Judíos admiramos y estipulamos el poder del conocimiento. En nuestros hogares y en nuestros lugares de rezo, el aprendizaje es una meta practicada por toda una vida, aprendizaje es nuestra pasión que dura mientras existimos es el corazón de nuestro ser..."

Y continúa centrándose ahora en el edicto

"...El edicto es testimonio a la debilidad Cristiana. Esto ha demostrado que los Judíos son capaces de ganarle a los siglos. Argumento viejo sobre estas dos creencias. Esto explica el por qué existen falsos Cristianos; estos, los Cristianos cuyas creencias han sido sacudidos por los argumentos de que el Judío que conoce mejor. Esto expone porque la nación Cristiana se perjudicara como dice que lo ha sido. Deseando silencio a la oposición Judía, la mayoría Cristiana ha decidido no seguir argumentando, eliminando la fuente del contra argumento. La oportunidad hacia el Judío no se otorgó..."

Ya en los finales, con su máxima dureza, y con una conciencia preclara de los siglos que vendrían, afirma:

"...Escuchad al Rey y Reina de España, en este día Vuestras Mercedes han engrosado la lista de fabricantes de maldades contra remanentes de la Casa de Israel si Vuestras Mercedes se empeñan en destruirnos, todos han fracasado. Mas sin embargo, nosotros prosperamos en otras tierras lejanas. Y doquiera que iremos, el dios de Israel irá con nosotros. Ya vuestras Mercedes Rey Fernando y Reina Isabel la mano de Dios atrapará y castigará por la arrogancia de sus corazones.

Hágase a Vuestras Mercedes autores de esa iniquidad, por generaciones a venir será relatado repetidamente cómo su fe no fue benevolente y cómo su visión fue cerrada. Pero de sus actos de odio y fanatismo, el coraje del pueblo de Israel será recordado por haberse enfrentado contra el poderoso Imperio Español y nos hemos apegado a las herencias religiosas de nuestros padres, resistiendo a los argumentos inciertos.

Expúsenos, arrojémos de esta tierra que hemos querido tanto como Vos, pero recordaremos Rey y Reina de España, como los que figura en nuestros santos libros como aquellos que buscaron nuestros daños. Nosotros los judíos con sus hechos escribiremos páginas de la historia, y de los recuerdos de nuestros sufrimientos e incurrirá a mayor daño a sus hombres más que el mal que nos ha causado. Nosotros les recordaremos siempre, y a su vil edicto de Expulsión por siempre."

(* El texto completo de este documento nos fue facilitado por la Sra. Lucha Funes, lectora y colaboradora de SEFARAires.

Los dos presidentes

por Nissin Mayo

Siento necesario evocar algunos aspectos de la Comunidad de Camargo, de hace varios años.

Y entonces me acuerdo de dos presidentes de la Comunidad: José Ventura e Isaac Bensignor. Diferentes entre sí, pero ambos inteligentes, idealistas y realizadores.

La personalidad de Ventura era atrayente. Tenía mucho carácter. Solía convencer a sus interlocutores, de Camargo y de otras entidades, de sus ideas y proyectos. Quería una Comunidad grande, líder, al servicio de todos los socios y no sólo los de Villa Crespo. Era racional en los presupuestos y en los gastos. Por su carisma confluían en Camargo, aún guardando su independencia, representantes de las entidades sefaradíes de habla española de Almagro, Flores, Colegiales, Barrio Norte, Once, Martínez y San Isidro. Ventura tenía un gran carisma. Era un caudillo, serio y confiable. Isaac Bensignor era más emocional y tenía fácil llegada a la gente común.

Poseía una fuerte convicción religiosa, poniendo al culto como actividad prioritaria. Fue el *alma mater* de la construcción del gran templo de Camargo, a la cual dedicó muchos años y grandes energías. Para ello promovió reuniones y encuentros. Juntó dinero y concitó el interés de la gente por el proyecto. Creo que su mayor sueño fue la terminación del Templo, que se hizo realidad y que fue la gran coronación de su actuación comunitaria.

Ventura no tenía el fervor religioso de Bensignor. Pero fue un hábil político, que hizo de la entidad de Villa Crespo una comunidad de la Capital Federal y zonas del gran Buenos Aires, con trascendencia nacional e incluso internacional. Mientras Bensignor fue el gran promotor del Templo, Ventura fue quien organizó y amplió el alcance del trabajo comunitario.

Por espacio de varios años, como uno de los dirigentes juveniles de entonces, yo solía charlar con Ventura y Bensignor, reclamando una mayor participación juvenil en la Comunidad, un incremento en su actividad cultural y un mayor apoyo al ideario sionista.

Con ellos, los jóvenes disentimos muchas veces, pero en el análisis sereno de los acontecimientos, después de tantos años, - reconociendo el ganado prestigio de otros presidentes comunitarios, - concluyo que José Ventura e Isaac Bensignor fueron los más exitosos presidentes de la Comunidad de Camargo, los más recordados, los más apreciados, los que más calaron en el corazón de la gente.

Las djudías

por Linda Niño y José Mantel

El inmenso Atlántico más el Mediterráneo separan Izmir de Buenos Aires. Esta distancia viajaban los *penserios* (1) de las madres, esposas y novias de los hombres que vinieron a hacer "l' América".

Un día *con bueno*, la familia o la pareja se reencontraba y las mujeres todas, fueran pobres o *ievirás* (2), traían consigo un tesoro: el orgullo de mostrar su calidad de *necocherà* (3).

En primer lugar, cumplir con el dicho "limpieza media riqueza" (4) hasta la más humilde pieza de inquilinato resplandecía en su aseo. El peor *rizil* (5) que podían hacerle las *vizinas* era decir que eran *niursís* (6).

La cocina nada sencilla: *la agristada, caburmá, alburnía, fongos, macarrón reinado* (7), etc. Pensemos en los *boios*, lo trabajosos que son, cuánto más chicos más apreciados, ya que aumentan la dificultad en su preparación.

Probes y gabientas (8), las *djudías* jamás dejaban trascender que había dificultades por los *mesonós* (9) hemos sabido de casos que en *Mué* (10) ponían ollas con agua al fuego, para no dar lástima de su miseria.

El día se complementaba con labores, la costura, el zurcido y se agregaba el *capleado* (manualidad que consistía después de cambiar la muda de cama, en coser con puntadas grandes la sábana a la frazada).

Por su habilidad tanto en la cocina como en las labores, la *necocherà* recibía el beneplácito de los ocasionales invitados y del *balabai* (el jefe de familia) con la expresión " *bindichas manos*".

Luego de la titánica tarea diaria, hecha frecuentemente entre risas y cantos con la natural alegría de las *djudías*, algunos días por semana se reunían con las amigas a jugar a la lotería, la pastra o la loba; y tomar café "a la turca" con *reshikas* y poder fumar en privado.

De una anécdota real, rescatamos que cuando la anfitriona iba a preparar el café, las amigas se subían a una silla para ver si tenía tierra arriba del ropero, así que el *rizil* del que hablábamos antes, no es fantasía.

Otro hecho gracioso escuchado, es que entre las amigas que jugaban lotería, una señora llamada Bulisa, tenía las piernas muy delgadas, y esa característica proveyó de sobrenombre al N° 77, que pasó a llamarse " *las pachás de Bulisa*", en la tradicional costumbre de asignar un mote casi a todos los números de ese juego.

La mujer como fuente de vida por medio de la maternidad, era exaltada con entusiasmo en las *berajás de birí* (ceremonia de la circuncisión), donde se le cantaba:

Tata ke no kaió

Ke biva la madre ke lo parió

O se decía: **Bindicha tripa ke tal yisho parió.**

(1) pensamientos, (2) de condición acomodada, (3) buena ama de casa, (4) refrán (5) humillación (6) desprolija (falta de *niur*) (7) comidas típicas sefaradíes, (8) expresión que significa: pobre y orgullosas, (9) alimentos, (10) día festivo

CURSOS de HISTORIA Y CULTURA EN SEFARAD

El CIDICsef (Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefaradí) , anuncia su último cuatrimestre de la 15ª edición del SEMINARIO INTRODUCTORIO. Con una temática muy amplia y variada que incluye también un taller de Música Sefaradí a cargo de Graciela T. De Ryba, participarán como disertantes Esther C. De Cohen, Hélène Gutkowski, Mario E. Cohen y Ricardo Elía. Se entrega material bibliográfico, e incluye el libre uso de la biblioteca temática del Centro. Se está desarrollando los días **lunes y miércoles de 19 a 21 hs.** en su sede de Salguero 758, Ciudad de Buenos Aires.

TALLER DE TEATRO los miércoles de 17 a 19 hs.

Se puede aún asistir a cada módulo independientemente. Anticipar la asistencia al teléfono **4861-0686**

EL DÍA DE LA COMIDA SEFARADÍ " Berajá i salú "

También en la sede del CIDICsef, se realizará una Exposición de comidas y utensilios de la cocina tradicional sefaradí, con degustación y venta de platos especiales. Habrá recetas y se comentarán las diferentes modalidades de cada plato, en manos expertas en el tema.

Será el **DOMINGO 13 de OCTUBRE a las 16,30 hs.** y con **ENTRADA LIBRE** en la calle **SALGUERO 758 - Capital**